

БОГОСЛОВСКО-
ЭКЗЕГЕТИЧЕСКИЕ
ОСНОВАНИЯ НЕКОТОРЫХ
ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ
«BYZANTINISCHER
TEXT DEUTSCH — DIE
EVANGELIEN» (BTD)
(НА МАТЕРИАЛЕ 13–24 ГЛАВ
ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ЛУКИ)

Часть IV*

Монах Нил (Лазаренко)

56379, Германия, Гайльнау, Lahnstraße, 31
Скит свт. Спиридона Тримифунтского
nil@spyridon-skite.de

Для цитирования: *Нил (Лазаренко), мон.* Богословско-экзегетические основания некоторых переводческих решений «Byzantinischer Text Deutsch — die Evangelien» (BTD) (на материале 13–24 глав Евангелия от Луки). Часть IV // Богословский вестник. 2021. № 4 (43). С. 36–47. DOI: 10.31802/GV.2021.43.4.002

* *Продолжение.* Предыдущие части опубликованы: *Нил (Лазаренко), мон.* Богословско-экзегетические основания некоторых переводческих решений BTD (на материале Евангелия от Матфея). Часть I // БВ. 2020. № 4 (39). С. 35–47; *Он же.* Богословско-экзегетические основания некоторых переводческих решений «Byzantinischer Text Deutsch — die Evangelien» (BTD) (на материале Евангелия от Марка). Часть II // БВ. 2021. № 1 (40). С. 55–74; *Он же.* Богословско-экзегетические основания некоторых переводческих решений «Byzantinischer Text Deutsch — die Evangelien» (BTD) (на материале 1–12 глав Евангелия от Луки). Часть III // БВ. 2021. № 2 (41). С. 36–60.

Аннотация

УДК 27-247

Данная статья посвящена второй части Евангелия от Луки (главам 13–24). Таким образом, она завершает наш разбор отдельных переводческих решений ВТД в третьем Евангелии. В ней находят отражение следующие проблемы: этимологически точная передача греческой лексемы (на примере слова ἀσώτως в Лк. 15, 13); истолкование гебраизма εἰς τὴν γενεὰν τὴν αὐτῶν в Лк. 16, 8; предполагаемое нами превосходство византийского текста над критическим текстом NANTG в Лк. 16, 9, основанное на анализе семантических возможностей глагола ἐκλείπω и особенностях контекста; истолкование речения Иисуса: «ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν» в Лк. 17, 21.

Ключевые слова: Евангелие, перевод, немецкий язык, русские переводы Евангелия, византийский текст, семантика, грамматика, текстология, гебраизмы.

Theological and Exegetical Foundations of some Translation Solutions in BTД (Based on the Chapters 13–24 of the Gospel of Luke). Part 4

Monk Nil (Lazarenco)

Orthodoxe Mönchsskrite des Heiligen Spyridon
Lahnstraße 31, 56379 Geilnau, Germany
nil@spyridon-skrite.de

For citation: Nil (Lazarenco), monk. “Theological and Exegetical Foundations of some Translation Solutions in BTД (Based on the Chapters 13–24 of the Gospel of Luke). Part 4”. *Theological Herald*, no. 4 (43), 2021, pp. 36–47 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2021.43.4.002

Abstract. The article supplies three further examples of BTД renderings of the original text of the Gospel of Luke (chapters 13–24). In the first section attention is devoted to the meaning of the key term in the Parable of the Prodigal Son – ἀσώτως. Interpreting this term BTД relies on etymology and finds an adequate German equivalent with similar etymology. In the second section the meaning of the Hebraistic phrase εἰς τὴν γενεὰν τὴν αὐτῶν is explained and issues of text-criticism are discussed. The plausible conclusion is that the Byzantine reading ἐκλίπητε (instead of the NANTG reading ἐκλίπη) in Luke 16:9 is original on the basis of its close parallelism with verse 4. In the third section the much discussed saying of Jesus about the kingdom of God being within (or among) us is analysed. The traditional Orthodox interpretation of the phrase ἐντὸς ὑμῶν is confirmed by the immediate context and theological considerations.

Keywords: the Gospel, translation, German language, the Gospel in Slavonic and Russian translations, exegesis, Byzantine text, semantics, grammar, textual variants, Hebraisms.

1. Значение слова ἄσωτος в Лк. 15, 13

В одной из самых известных Своих притч Иисус сравнивает обращение человека к Богу с возвращением молодого человека в отчий дом после многих перипетий самостоятельной, но неудачной жизни. В речи рассказчика ключевым выражением, описывающим образ жизни юноши на чужбине, является словосочетание ζῶν ἄσωτος в Лк. 15, 13:

«διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἄσωτος» («он расточил своё имущество, живя распутно (Синод.) / разгульно (Кас.)»).

Центральное значение данного выражения как характеристики героя притчи подтверждается тем, что в греческой традиции эта притча известна как παραβολὴ τοῦ ἄσωτου υἱοῦ, а второе из подготовительных к Великому посту воскресений носит название Κυριακὴ τοῦ Ἀσωτου. Как же понимать прилагательное ἄσωτος и наречие ἄσωτως?

Согласно лексикографическим данным¹, прилагательное ἄσωτος, образованное от глагола σῶζω («спасать, сохранять, сберегать»), употребляется в двух основных, близких, но всё-таки различимых значениях: 1) невоздержанный, безнравственный, распутный (ср. Синод.); 2) расточительный, разгульный (ср. перевод еп. Кассиана). Интересно, что в славянской традиции молодой человек называется «блудным сыном», в согласии с первым значением слова ἄσωτος (в ц.-сл. переводе наречие ἄσωτως в Лк. 15, 13 передано как «блудно»). Косвенное подтверждение такому пониманию мы находим в дальнейшем тексте притчи, а именно, в презрительной реплике старшего сына (15, 30): «ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν» («этот сын твой, проглотивший именье твоё с блудницами»). Несомненно, что старший брат намеренно «сгущает краски», упоминая «блудниц» (о которых он, конечно, не мог иметь достоверных сведений) и употребляя эмоционально окрашенный глагол «проглотить» (имение отца). Тем не менее, влагая данную реплику в уста одного из героев притчи, евангелист Лука отсылает читателя к ранее употреблённому ἄσωτως и намекает на одно из его возможных толкований.

В англоязычной традиции «блудный сын» именуется «prodigal son» (от латинского prodigus, «расточительный»), что соответствует второму из указанных нами значений прилагательного ἄσωτος и подтверждается более широким контекстом всей притчи (расточение юношей именья отца).

1 См. соответствующие статьи в словарях Лидделла и Скотта, Лэмпа, Бауэра.

Можно предложить ещё одно понимание прилагательного ἄσωτος, основанное на его внутренней форме: α-privativum и пассивное причастие от глагола σώζω («спасать»), явное в дублетной форме ἄσωστος, то есть «неспасённый», «погибший». Лидделл и Скотт ссылаются на тексты, в которых прилагательное ἄσωτος употребляется в близком значении, а именно: *having no hope of safety, in desperate state* («не имеющий надежды сохраниться, находящийся в отчаянном положении»), а выражение: *ἀσώτως ἔχειν* — переводится ими как: *to be past recovery* («быть безнадежно больным, обречённым»)². Возможность понимать ἄσωτος как «неспасённый» косвенно подтверждается фразой, дважды употреблённой отцом для подведения итога того жизненного этапа молодого человека, который нашёл отражение в притче: «νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὸς ἦν καὶ εὐρέθη» («он был мёртв и ожил, он был потерянным / погибшим и был найден»). Напомним, что в Новом Завете глаголы σώζω / σώζομαι и ἀπόλλυμι / ἀπόλλυμαι противопоставлены как сотериологические термины. Называя сына ἀπολωλός (буквально: «потерянный, пропавший», но в контексте: «погибший», «духовно мёртвый») отец словно толкует ключевое понятие ἀσώτως как противоположность «спасению», как «неспасённость». Интересно, что в немецкой традиции «блудному сыну» соответствует выражение «verlorener Sohn» — аллюзия на слова отца, но одновременно, как мы видели, и возможное (уже третье) понимание ἀσώτως.

Наконец, этимология открывает нам ещё один интересный семантический нюанс прилагательного ἄσωτος. Сам производящий глагол σώζω («спасать») образован от прилагательного σῶος («целый, неповреждённый, цельный, полноценный»). Спасение — это цельность, отсутствие недостатков. И наоборот, «неспасённость» — это отсутствие или утрата цельности. Уйдя из отцовского дома, нарушив отношения с отцом, молодой человек утратил полноту, которая обретается только в союзе, в единстве с Богом (который представлен в притче отцом). Примером и прототипом утраты целостности в результате отпадения от Бога может служить история грехопадения первого человека. Согласно повествованию Книги Бытия (1, 27), когда Бог сотворил человека (именно «человека» (евр.: אָדָם Адам), а не «людей»!), он сотворил его как мужчину и женщину, то есть имя Адам не было личным именем мужчины, но обозначало человечество в целом, которое тогда состояло из двух личностей. Только в результате грехопадения, отпадения от послушания Богу (сравним это с уходом сына из отчего

2 Muraoka T. A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Leuven, 2009. P. 267.

дома, с его «эмансипацией») человек разделился на два пола, причём имело место отчуждение между Адамом и Евой, на что символически указывает их стыд перед взаимной наготой. Таким образом, разрыв с Богом ведёт к утрате человеком целостности, точнее, является такой утратой. ВТД переводит ἄσώτως немецким словом «heillos». Это прилагательное негативной оценки с достаточно широким полем применения. Интересна его этимология: «Heil» в переводе с немецкого означает «спасение», а прилагательное «heil» соответствует греческому σῶος и латинскому integer, то есть «цельный, без недостатков». Таким образом, heillos удачно покрывает оба этимологических аспекта греческого ἄσώτως: «неспасённый, погибший» и «утративший цельность».

2. Притча о неправедном домоправителе

Мы остановимся на двух филологических проблемах этой притчи. Первая — это истолкование выражения: «*в роде своём*» (Синод.) в Лк. 16, 8, вторая связана с разночтениями в греческом тексте Лк. 16, 9.

16, 8b: «ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσι».

Синод.: «ибо сыны века сего догадливей сынов света в своём роде».

СЕ1 в сноске к данному стиху указывает, что выражение: εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν — является гебраизмом. Его еврейский прототип встречается в кумранских текстах и значит «в своей категории». По-русски возможен перевод: «по отношению (предлог εἰς может обладать таким значением) к людям своей категории, своего типа». Епископ Кассиан переводит: «в обращении с людьми рода своего», С. С. Аверинцев — «в делах с подобными себе», СРП — «в делах с себе подобными». ВТД сохраняет гебраизм: «gegenüber ihrem eigenen Geschlecht» («по отношению к своему собственному роду»). В сноске к данному месту ВТД указывает:

«Freiere Übersetzungsmöglichkeit des griechischen Textes: “gegenüber ihresgleichen”, was bedeutet, dass irdisch gesinnte Menschen in den Beziehungen zu ihresgleichen (gleiche Sippe, Gesinnungsgenossen usw., und überhaupt die Menschheit als ganze) erfolgreicher handeln»³.

3 Byzantinischer Text Deutsch – Die Evangelien. Biel-Bienne, 2018. Рус. пер.: «Возможность свободного перевода греческого текста: “по отношению к себе подобным”, означает,

Таким образом, смысл всего высказывания заключается в том, что люди, живущие земными интересами, с бóльшим успехом пользуются умственными способностями для достижения своих целей (имеется в виду, прежде всего, желание обогатиться), чем люди духовные. Своим читателям-подвижникам святые отцы нередко ставят в пример рвение мирских людей, являющих чудеса изобретательности, предпринимающих дальние путешествия, подвергающих себя опасностям и даже рискующих жизнью с целью нажить богатство или прославиться⁴. Такую же ревность, но уже в отношении добродетельной жизни, должны проявлять монахи. Одна из опасностей в духовной жизни — это расслабление, равнодушие к заповедям, отношение к духовным занятиям как к рутине. Утратив озабоченность тем, как принести плоды покаяния и стать достойным учеником Христа, христианин просто в голову не возьмёт, что можно сделать для того, чтобы духовно преуспеть. По-видимому, Христос обличает именно такой равнодушный, несмекалистый, нетворческий, формальный подход к духовной жизни. Непосредственное применение этого поучения Христа касается отношения к имуществу: его следует раздавать нуждающимся. Это приобретёт человеку друзей, которые примут его к себе после смерти (в вечные обители).

В Лк. 16, 9 существует разночтение между византийским текстом и изданием NANTG⁵:

«ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε (NANTG: ἐκλίπη) δεξῶνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰώνιους σκηνάς».

Различные формы глагола ἐκλείπω предполагают разных субъектов. В византийском тексте субъект это «вы», в тексте NANTG — богатство (мамона). Церковнославянский текст и синодальный перевод следуют византийскому тексту и переводят: «чтобы они, когда обнищаете (ц.-сл.: «оскудеете»), приняли вас в вечные обители». ВТД даёт: «damit, wann ihr dahingeschwunden seid, sie euch aufnehmen in die ewigen Zelte». Современные русские переводы следуют тексту NANTG и переводят: «чтобы, когда его не станет, они приняли вас в вечные обители» (Кас.); «чтобы потом, когда денег у вас не станет, они приняли вас в свои

что земные люди более успешно действуют в отношениях с себе подобными (один и тот же род, единомышленники и т. д., и человечество в целом)».

4 См., например, Слово 91 преподобного Исаака Сирина (*Исаак Сирин, прп. Слово 91 // Он же. Слова подвижнические. М., 2002. С. 397–398*).

5 Разночтение не отражено в критическом аппарате NANTG.

вечные дома» (СРП); «чтобы после, когда она (мамона. — м. Н.) от вас уйдёт, они приняли бы вас в жилища вечные» (Аверинцев). Все приведённые решения оправданы как перевод соответствующего греческого текста. При этом ἐκλείω понимается в четырёх (!) разных значениях. Церковнославянский и синодальный переводы понимают ἐκλείω как «испытывать недостачу, нехватку или отсутствие» (в истолковании Т. Мураоки: «to run out of supply»⁶, то есть «не иметь того, что было в наличии ранее»). ВТД исходит из базового значения «отсутствовать, не быть в наличии» и толкует ἐκλείω как dahinschwinden, то есть «прейти, уже не быть, умереть» или же «потерять силу, утратить действенность, уже не мочь» (немецкий глагол допускает оба понимания) в соответствии с истолкованиями Т. Мураоки: «to cease to exist, to die» и «to lose strength or efficacy, fail to function properly»⁷. В этих переводах субъектом являются люди. Переводы Кассиана и СРП понимают ἐκλείω в базовом значении «не быть в наличии», а Аверинцев — в значении «уходить от кого-то» (Т. Мураока: «to take leave for, become non-existent for somebody»)⁸, что является развитием этого базового значения. В этих переводах (подразумеваемый) субъект — это мамона (богатство / деньги). Есть ли различие в общем смысле между двумя греческими текстами и четырьмя истолкованиями глагола ἐκλείω? Русские переводы текста NANTG (Кас., СРП, Аверинцев) не различаются существенно в истолковании формы ἐκλίπη: «чтобы, когда деньги у вас выйдут / закончатся (то есть когда вы уже не сможете делиться с другими из-за отсутствия денег), они приняли вас в свои вечные дома». Этот же смысл содержится в церковнославянском и синодальном переводах, которые переводят, однако, форму ἐκλίπηте: «чтобы, когда вы обнищаете / оскудеете (то есть когда вы уже не сможете делиться с другими из-за отсутствия денег), они приняли вас в свои вечные дома». Говоря лингвистическим языком, формы ἐκλίπη («не хватать» — о деньгах) и ἐκλίπηте («оскудеть» — о человеке) находятся в отношении конверсивов. В ВТД смысл несколько иной: «чтобы после того, как вы прейдёте / умрёте / утратите силу (то есть утратите возможность делиться с другими не из-за отсутствия денег, но из-за своего предельно слабого физического состояния / смерти), они приняли вас в свои вечные дома». В притче о неправедном домоправителе отстранение

6 «Иссякнуть» (Muraoka T. A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Leuven, 2009. P. 211).

7 «Перестать существовать, умереть»; «потерять силу или плодотворность, действовать не должным образом» (Ibid.).

8 «Уйти»; «стать несуществующим для кого-либо» (Ibid.).

от домоуправления, потеря дохода и возможности давать деньги другим — это образ смерти человека. На это, в частности, указывает глагол μεθίσταμαι (Синод.: «когда *отставлен* буду») в стихе 4. В православной традиции это технический термин со значением «умереть» (буквально: «преставиться»). Разница между ВТД и другими рассмотренными переводами заключается в том, что в них ἐκλίπη (ἐκλίπητε) понимается как часть образности притчи («не хватать, обнищать»), в то время как ВТД «расшифровывает» это обнищание как конец земной жизни («оскудение сил и смерть»). Какое из этих пониманий восходит к евангелисту Луке? Если второе, то тогда он написал ἐκλίπητε. Первое возможно при обеих формах. Обращает на себя внимание, что выражение: «ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς» — в стихе 9 служит параллелью к выражению: «ἵνα, ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἐαυτῶν» («чтобы, когда я буду отставлен от управления, они приняли меня в дома свои») в стихе 4. Этот параллелизм особенно явен в византийском тексте, так как формы μετασταθῶ и ἐκλίπητε обе предполагают человека в качестве субъекта и обе «намекают» на смерть, не являясь глаголами «смерти» в своём первом значении, но включая значение «умирать» в свой семантический спектр. Такая интересная параллель, как нам кажется, с одной стороны, подтверждает правильность перевода ἐκλίπητε как «dahinschwinden» («изнемогать, преходить, умирать»), а с другой, свидетельствует в пользу византийского варианта ἐκλίπητε как первоначального чтения.

3. О пришествии Царствия Божия согласно Лк. 17, 20–24 и далее

В данном разделе будут затронуты три взаимосвязанных вопроса: 1) как понимать выражение «ἐντὸς ὑμῶν» в стихе 21? 2) что понимается под пришествием Царствия Божия «неприметным образом»? 3) как разрешается видимое противоречие между 17, 20b–21 и 17, 23? Начнём с третьего из этих вопросов.

Отвечая на вопрос фарисеев о знаках пришествия Царствия Божия, Иисус сказал: «...не придёт Царствие Божие приметным образом, и не скажут: “вот, оно здесь”, или: “вот, там”. Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть» (Лк. 17, 20b–21; Синод.). При этом в Лк. 17, 23, говоря о времени, непосредственно предшествующем дню Сына Человеческого, Иисус замечает:

«И скажут вам: “вот, здесь”, или: “вот, там”, — не ходите и не гоняйтесь; ибо как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой» (Лк. 17, 23–24; Синод.).

Возникает вопрос: так скажут или не скажут: «вот, здесь; вот, там»? Вопрос снимается, если в Лк. 17, 20b–21 и в Лк. 17, 23–24 речь идёт о разных вещах, то есть если Царствие Божие и день Сына Человеческого — не одно и то же. Однако для евангелистов Царствие Божие неразрывно связано с личностью Иисуса Христа, оно явлено в пришествии Сына Человеческого. Признаками его пришествия служат изгнание Иисусом бесов, исцеление им больных, воскрешение мёртвых... В параллельном месте в Евангелии от Матфея (24, 23) люди последних времён говорят о Христе: «Вот, здесь; вот, там». Это указывает на то, что и в Лк. 17, 23–24 речь идёт о Царствии Божием, явленном в день Сына Человеческого. Почему же если, согласно Лк. 17, 23–24, в последние дни некоторые будут указывать местонахождение Царствия, Иисус говорит в Лк. 17, 20b–21, что «не скажут: “Вот, оно здесь”, или: “Вот, там”»?

Мы предлагаем лингвистическое решение этой проблемы. Глагол «говорить / сказать» может обладать разными значениями. Это ясно видно из следующей фразы: «Вы много говорили, но ничего не сказали». Форма ἐροῦσιν, употреблённая безлично в стихах 21 и 23, имеет в них два разных значения: 1) будут «говорить» («строить догадки», но ошибочно) о местонахождении Царствия Божия (см.: Лк. 17, 23–24); 2) «не скажут» («не смогут сказать»), где находится Царствие Божие (поскольку оно, будучи духовной реальностью, не локализуется в пространстве). Это семантическое различие между двумя употреблениями одного и того же глагола в одной и той же грамматической форме было замечено С. С. Аверинцевым⁹ и элегантно передано в его переводе:

«Царство Божие придёт не так, чтобы приход его можно было наблюдать, и не скажешь, здесь оно или там. Ибо вот, Царство Божие посреди вас / внутри вас» (Лк. 17, 20b–21).

Выражение: «И не скажешь» — употреблено безлично в значении «невозможно сказать». В стихе 23 «сказать» употреблено в обычном значении: «И скажут вам: “Вон там! Вот здесь”».

Теперь обратимся к двум другим связанным проблемам: что означает в данном контексте предлог (изначально — наречие) ἐντός и как, вообще, понимать слова Иисуса: «ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντός ὑμῶν ἐστίν» (ст.

9 В других переводах мы не обнаружили следов такого семантического различия.

21)? Согласно словарю В. Бауэра, «несобственный» предлог ἐντός, употреблённый с родительным падежом, может значить и «внутри чего-либо», и «посреди чего-либо (кого-либо)»¹⁰. В. Бауэр пишет о фразе «ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντός ὑμῶν ἐστίν» следующее: «ἐντός ὑμῶν bedeutet wohl nicht *inwendig in euch = in euren Herzen, sondern — sei es jetzt schon, sei es plötzlich einmal — in eurer Mitte*»¹¹. Это краткое определение суммирует семантические и экзегетические возможности истолкования данной фразы, обсуждающиеся в научной литературе. С одной стороны, есть два варианта понимания выражения «ἐντός ὑμῶν»: 1) внутри вас (в вашем сердце); 2) посреди вас. С другой стороны, присутствие Царствия Божия может толковаться тройко: 1) в сердцах людей; 2) посреди слушателей Иисуса (проявление Царствия Божия в Его служении); 3) внезапное пришествие Царствия Божия в будущем. С точки зрения богословия, все эти варианты допустимы так же, как допустимы оба семантических истолкования выражения «ἐντός ὑμῶν». Рассмотрим кратко эти три варианта, начав с третьего: внезапное пришествие Царствия Божия. Как указывает Э. Лозе, основной аргумент в пользу такого понимания даёт широкий контекст: непосредственно после этих стихов в тексте говорится о будущем пришествии Сына Человеческого¹². В качестве аргумента можно привести и то, что внезапность пришествия Царствия объясняет, почему оно *не придёт приметным образом* (Лк. 17, 20). Трудность, с нашей точки зрения — непреодолимая, такого понимания в том, что фразу: ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντός ὑμῶν ἐστίν — следует переводить как: «Ибо вот Царствие Божие — раз! — и посреди вас» — или: «Ибо вот: Царствие Божие внезапно окажется посреди вас»¹³. В таких переводах идеи будущности и внезапности привнесены из более широкого контекста, они не оправданы лексико-грамматическим содержанием самой фразы. Таким образом, хотя данное понимание допустимо с точки зрения семантики ἐντός ὑμῶν и соответствует контексту, оно неприемлемо.

10 Bauer W. Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur. Berlin; New York (N.Y.), 1988. S. 533–34.

11 Рус. пер.: «ἐντός ὑμῶν, вероятно, не означает внутри вас = в ваших сердцах, но — будь то сейчас, будь это внезапно — среди вас» (Ibid).

12 «Der Zusammenhang, in dem dieser Satz steht, legt eindeutig den zukünftigen Charakter der Herrschaft Gottes fest» (Lohse E. Das Urchristentum. Ein Rückblick auf die Anfänge. Göttingen, 2008. S. 39). Рус. пер.: «Контекст, в котором помещено это предложение, чётко определяет будущий характер правления Бога».

13 «Gemeint ist daher: Plötzlich, mit einem Schlag ist die Gottesherrschaft in eurer Mitte. Unvermutet wird sie anbrechen, ohne dass man vorher ihre Ankunft vorausberechnen könnte» (Ibid). Рус. пер.: «Имеется в виду следующее: внезапно, одновременно власть Бога проявится среди вас. Она начнется неожиданно, и невозможно предсказать её появление заранее».

Перейдём ко второму пониманию: Царствие Божие (уже) посреди вас. Оно приемлемо и с точки зрения семантики ἐντὸς ὑμῶν, и с богословской точки зрения. Однако непонятно, почему Христос говорит, что Царствие Божие «не придёт приметным образом». Ведь если имеется в виду пришествие Царствия, видимое в служении Иисуса, то это пришествие — видимое, явленное (чудеса, исцеления, изгнания бесов). Изложим третье понимание. В православной эгзегетической традиции, которой следует перевод ВТД, «ἐντὸς ὑμῶν» толкуется как «внутри вас» и вся фраза «ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν» понимается как указание на присутствие Царствия Божия в сердцах верующих в Иисуса людей. Преимущество данного понимания в том, что оно соответствует цели пришествия Сына Божия: очищения, обновления людских сердец, а не установления только внешнего справедливого миропорядка. Такое понимание совпадает с Павловым: «Царствие Божие — не пища и питье, но праведность и мир, и радость во Святом Духе» (Рим. 14, 17). На возможное возражение, с которым считается уже свт. Кирилл Александрийский¹⁴, что Иисус не мог сказать фарисеям, не веровавшим в Него, что Царствие Божие в них, можно ответить так: Царствие Божие присутствует во всех в потенции, оно становится актуальностью, только когда прикладывается личное усилие человека, когда Царство Божие силою берётся (Мф. 11, 12). При таком понимании ясно, почему Царствие Божие не приходит *приметным образом* — его приход совершается в сердцах людей. Находят место и аспекты «будущности» и «внезапности», присутствующие в последующем контексте: скрытый от взгляда стороннего наблюдателя процесс созревания Царства Божия в человеческих сердцах придёт к завершению в день Сына Человеческого. Тогда внезапно откроются тайники сердец, *тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их* (Мф. 13, 43).

Окончание следует

Источники

Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Κείμενο-Μετάφραση στὴ δημοτικὴ. Ἑλληνικὴ Βιβλικὴ Ἑταιρεία, 2006.
Byzantinischer Text Deutsch — die Evangelien / übersetzt von S'chi-Archimandrit Justin (Rauer). Biel-Bienne: Schweizerische Bibelgesellschaft, 2018.

Исаак Сирин, прп. Слова подвижнические. М.: Сретенский монастырь, 2002.

14 См.: Grundmann W. Das Evangelium nach Lukas. Theologischer Handkommentar zum Neuen Testament. Berlin, 1978. S. 340.

Литература

Bauer W. Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur. Berlin; New York (N.Y.): De Gruyter, 1988.

Grundmann W. Das Evangelium nach Lukas. Theologischer Handkommentar zum Neuen Testament. Berlin: Evangelische Verlagsanstalt, 1978. Bd. 3.

Lohse E. Das Urchristentum. Ein Rückblick auf die Anfänge. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 2008.

Muraoka T. A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Leuven: Peeters, 2009.